



Our ref
Наш №

9-2037

Date
Дата

25.05.2021

**Director General for Civil Aviation
Bolivarian Republic of Venezuela**

Caracas

The Department of State Policy in Civil Aviation of the Ministry of Transport of the Russian Federation presents its compliments to the Aeronautical Authorities of the Bolivarian Republic of Venezuela and would like to address as follows.

Russian airlines are interested in operating flights to Caracas and Porlamar, but according to the current agreements between the Aeronautical Authorities of our countries, Porlamar is not included into the route table. Moreover, until now the frequency of flights on all routes for the designated airlines of our countries has not been agreed.


Based on the foregoing, we propose to conclude, via an exchange of letters the following agreement:

1. To include point Porlmar as a point of destination in Venezuela for operating flights by designated Russian airlines.
2. Remove all restrictions on the frequency of flights on routes between Russia and Venezuela vv. for the designated airlines of our countries.

If the Aeronautical Authorities of the Bolivarian Republic of Venezuela agrees with the abovementioned proposal, we propose to consider this letter and a positive response to it as an agreement between the Aeronautical Authorities of Russia and Venezuela.

We hope to continue our beneficial cooperation and we are looking forward to you reply.

Yours sincerely,


Svetlana A. Petrova
Director,
Department of State Policy in Civil Aviation



EMBAJADA DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
EN LA REPÚBLICA BOLIVARIANA
DE VENEZUELA

Nº 118 / N

Anexo: lo mencionado,
en 1 p.

La Embajada de Rusia en la República Bolivariana de Venezuela saluda muy atentamente al Honorable Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores de la República Bolivariana de Venezuela, Despacho del Viceministro para Europa, y tiene el honor de remitir la copia de la carta (en inglés) de la Directora del Departamento de Política de Estado en la Aviación Civil, Sra. Svetlana Petrova, dirigida a las autoridades aeronáuticas de la República Bolivariana de Venezuela, en la que se propone incluir la ciudad de Porlamar como un destino adicional para las compañías aéreas autorizadas de Rusia y, además, remover las restricciones en cuanto a la frecuencia de vuelos entre los dos países.

Se solicita al Honorable Ministerio tenga a bien enviar dicha carta a los organismos competentes de la República Bolivariana de Venezuela y comunicar a la Embajada la reacción correspondiente.

Agradeciendo de antemano la gentil atención que se sirva prestar a la presente, la Embajada aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Caracas, "15" de junio de 2021

AL HONORABLE MINISTERIO DEL PODER POPULAR
PARA RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
DESPACHO DEL VICEMINISTRO PARA EUROPA

Caracas.-

ПОСОЛЬСТВО РОССИИ
В ВЕНЕСУЭЛЕ

Исх. № *ИИ*
« *ИИ* » июля 2021 года

ДИРЕКТОРУ
ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОГО ДЕПАРТАМЕНТА
МИД РОССИИ

А.В.ЩЕТИНИНУ

Копия: Минтранс России

Уважаемый Александр Валентинович,

Направляем копию поступившего в Посольство письма (на английском и испанском языках) президента Национального института гражданской авиации Венесуэлы Х.Тейшейры Диаса на имя директора Департамента государственной политики в области гражданской авиации Минтранса России С.А.Петровой в ответ на обращение российской стороны о включении венесуэльского г.Порламар в перечень возможных пунктов назначения для авторизованных российских авиакомпаний и снятия ограничений на периодичность рейсов между двумя странами.

С уважением,

ВРЕМЕННЫЙ ПОВЕРЕННЫЙ В ДЕЛАХ
РОССИИ В ВЕНЕСУЭЛЕ



Р.БРЫКОВ

PRE-ORI-GRB / 2259 - 2021

Caracas, 24 MAYO 2021

Señor

SVETLANA A. PETROVA

Director

Departamento de Política de Estado en Aviación Civil de la Federación de Rusia
Su Despacho.-

Tengo el honor de dirigirme a usted, en la oportunidad de extenderle un cordial saludo y a la vez, dar respuesta a su comunicación N° g-2037, de fecha 25 de mayo de 2021, mediante la cual solicita incluir a Porlamar en el Cuadro de Rutas y la posibilidad de eliminar las restricciones de frecuencias de vuelos, según lo estipulado en el Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno de la Federación de Rusia, suscrito el 26 de noviembre del año 2008.

Al respecto, esta Autoridad Aeronáutica hace de su conocimiento que, una vez evaluada la propuesta de incorporación de Porlamar como punto autorizado en la República Bolivariana de Venezuela, este Instituto considera viable la incorporación del mismo, motivado a que el Cuadro de Rutas del Instrumento bilateral antes mencionado establece en su punto 1 literal a, que "Otros puntos estarán sujetos a acuerdos entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes".

En relación con la liberalización de las frecuencias, se indica que no hay objeción en la aprobación de la mencionada solicitud, sin embargo, dando cumplimiento a lo establecido en el artículo 20 del Acuerdo sobre Servicios Aéreos "Modificaciones o Enmiendas", se procede a remitir a nuestra Cancillería la referida solicitud con el objeto de realizar el respectivo intercambio de Notas que indiquen la modificación del numeral 11 del punto "2-. Notas" del Anexo correspondiente al instrumento.

Agradeciendo por la iniciativa que permitirá el desarrollo de las relaciones
aerocomerciales entre ambas naciones, a través de la interconexión y la cooperación
de materia aeronáutica en pro de la recuperación del sector aéreo tras las
consecuencias generadas por la Pandemia Covid-19.

Sin otro particular a que hacer referencia, reciba mi más alta estima y consideración.


Atentamente,


MG JUAN MANUEL TEIXEIRA DÍAZ
Presidente (E) del Instituto Nacional de Aeronáutica Civil (INAC)

Decreto N° 4.253 de fecha 16/07/2020

Publicado en Gaceta Oficial N° 41.923 del 16/07/2020

"No podemos optar entre vencer o morir. Necesario es vencer."


DC/TPM
27/05/2021

PRE-ORI-GRB / 2260 -2021

Caracas, 25 MAYO 2021

Mister

SVETLANA A. PETROVA

Director

Department of State Policy in Civil Aviation of the Russian Federation

Present.-

I have the honor to write to you, in the opportunity to extend a cordial greeting and at the same time, respond your communication N ° g-2037, dated May 25, 2021, where you request to include Porlamar in the Routes chart and the possibility of eliminating flight frequency restrictions, as is stipulated in the Agreement on Air Services between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Russian Federation, signed on November 26, 2008.

In this regard, this Aeronautical Authority informs you that, once the proposal for the incorporation of Porlamar as an authorized point in the Bolivarian Republic of Venezuela has been evaluated, this Institute considers its incorporation viable, motivated by the fact that the Route Chart of the bilateral instrument The aforementioned establishes in its point 1 literal a, that "Other points will be subject to agreements between the Aeronautical Authorities of the Parties."

In relation to the liberalization of frequencies, it is indicated that there is no objection in the approval of the aforementioned request, however, in compliance with the provisions of Article 20 of the Agreement on Air Services "Modifications or Amendments", we proceed to send to our Chancellery the mentioned request in order to carry out the respective exchange of Notes that indicate the modification of numeral 11 of point "2-. Notes "of the Annex corresponding to the instrument.

Thanking the initiative that will allow the development of commercial air relations between both nations, through interconnection and cooperation in aeronautical matters in favor of the recovery of the air sector after the consequences generated by the Covid-19 Pandemic.

With no other particular reference to, please receive my highest esteem and consideration.



Sincerely,

MG JUAN MANUEL TEIXEIRA DÍAZ
President (E) of the National Institute of civil Aviation (INAC)

Decree N° 4.253 dated 07/16/2020

Published in Official Gazette N° 41.923 07/16/2020

"We cannot choose between winning or dying. It is necessary to win"

DC/ YP/wl
27/05/2021